



Menuet

*Dansăm un menuet
fără sfârșit,
mereu, aceleași replici,
aceleași mișcări grațioase,
ca într-o peliculă ruptă de film,
aceeași melodie ca într-un disc
zgâriat, ca într-o piesă de teatru
de duzină,
actori în roluri secundare.*

Minuet

*We are endlessly dancing
This same minuet
With identical steps
In the same graceful motion,
A loop in a movie,
A phrase on a scratched disc,
Our secondary roles
In an unreviewed play.*



Aeroport

*Avionul tău a decolat de mult,
numai eu rătăcesc
singură, într-un aeroport pustiu,
la marginea lumii și a inimii tale.*

Airport

*Your plane took off a long time ago.
It is I alone who wander
In this abandoned airport,
At the distant edge of the world,
At the distant edge of your heart.*



Cotidiană

*Astăzi sunt frumoasă.
Genele mi se înalță
până la cer
și străpung, ascuțite, stratul de ozon.
E suficient să clilesc de două ori
pentru a isca tornade, uragane
și altele asemenea.
Dar, desigur, genele mele
sunt și tobogane pentru îngerii.*

Another day

*Today I am gorgeous.
My eyelashes rise up
To heaven,
And pierce with their sharpness the ozone.
Enough that I blink twice
For whirlwinds and storms
To be instantly raised up,
And other strong winds in great number.
But also my eyelashes make,
It need hardly be mentioned,
Tobogganing slopes for the angels.*



Sipetul

*Iartă-mă că te iubesc,
că te țin prizonierul gândurilor mele,
că-ți păstrez gesturile, cuvintele și îmbrățișările
într-un sipet însidefat cu taină
ca să te regăsesc întreg oricând mi-e dor,
adică întotdeauna.*

The Chest

*Forgive me for loving you,
Holding you prisoner caged in my thoughts,
And for keeping your gestures, your words
And embraces
Contained in this inlaid
Chest I have hidden,
To find you whenever I need to have all of you -
That is, forever.*



Meteo

*La mine e cald, la tine plouă.
Putem să ne vorbim o viață
fără să ne spunem nimic.
Putem să tricotăm cuvinte îngemănate
care să ne îndepărteze tot mai mult
până ne rătăcim unul de celălalt
și de noi înșine.*

Weather Report

*With me it's hot,
With you it rains.
We could talk for a lifetime
Saying nothing,
Knit twin chains of words
That will hold us apart
By a greater and greater distance,
Till we are lost from each other
And from ourselves.*



Prizonierat

*Trăim într-o lume artificială
alcătuită din lucruri mici,
meschine,
vedem munții doar pe fereastră.
Nu avem curaj
să ne îndepărtăm de uterul primitor,
nu respirăm aerul tare
al înălțimilor...
Rămânem prizonierii
propriului scenariu,
marionete în culise.*

Prisoner

*We live inside a world of artifice,
That many small and petty things enfolds,
And see the mountains only through a window,
Not brave enough
To leave the womb's fond hold.
That strong air on the heights
We do not breathe,
But stay as prisoners in a playlet made
By our own hand and pen, and are at last,
Like puppets, in some dusty backstage laid.*



Pseudo Ana

*Ca Ana lui Manole
alerg prin furtună
spre un bărbat mereu absent,
doar aproximat
din frânturi de gând desperecheate,
de linii încropite în schițe
relevate de cenușa amintirilor...
Vreau un meșter viu
care să mă lase grea
și să întemeieze cu mine
o zidire neasemuită!*

Pseudo Ana

*Like Ana the wife of Manole
I am running through a storm, but
To a man who is always absent,
Who exists as an outline only,
Fudged up from snatches of thought,
From lines patched into sketches
Deciphered from ashes of memory
And I want a living craftsman
To leave me with child, and raise with me
A building not to be equalled!*



Periplu

*Îți intuiesc conturul sufletului
oscilând, uneori la o bătaie de aripă,
alteori pe o altă Cale Lactee,
urcând mereu pe o Coloană a Infinitului
ca pe un zigurat
înradăcinat în spațiul mioritic.
Te aproximez cu fiecare mișcare,
cu orice respirație,
urmărind un Animus oniric
într-un perpetuum mobile
atemporal, ascendent.*

Voyage

*I feel the shifting contour of your soul
By intuition, sometimes one short beat
Away, the beat of one wing,
Other times upon some different Spiral Galaxy,
And always climbing, on an endless stair,
A ziggurat among sea shanties raised.
And every change of yours I touch and trace
In my rough fashion and with every breath
Pursue the ruling spirit of my dreams
Upward, in timeless motion, all my days.*



Vis

*Dacă n-aș mai dormi niciodată aș fi fericită:
te-aș visa cu ochii deschiși,
pare că aievea te-ai insinua în viața mea,
zâmbindu-mi și mințindu-mă
sau, dacă e vis,
mai bine spunându-mi doar adevărul,
cu toate riscurile incluse.
Curajul mă însoțește și, dacă vrei, îl putem
împărți ca prieten,
căci adevărul și curajul
merg umăr la umăr.*

Dream

*If I never slept again I'd still be happy.
I would see you in my daydreams, open-eyed.
It would seem you now have wriggled
Really deep into my life,
With all your smiles,
And all those lies.
But since this is just a dream
It would be better
To communicate with me by truth alone,
Taking all the risks involved.
As courage travels by my side,
Our mutual friend she'd surely be,
And truth and courage side by side you'll always see.*



Confesiune / Confession.....	78
Lebăda / The Swan.....	79
Autonomie	80
Autonomy.....	81
Limite / Limits	82
Jocul / The Game	84
Strălucire / Brightness.....	85
Incertitudine / Uncertainty.....	86
Arca / The Ark.....	87
Tăcere	88
Silence	89
Inorogul	90
The unicorn	91
Răbdare / Patience	93
Vis / Dream.....	94
Expunere / Exhibit	95
Contiguitate	96
Connections.....	97
Transparență / Transparency	98

**Poezii din alt mileniu /
Poems from Another Millennium**

1985

Peregrinări.....	104
Travels.....	105
Dor	106
Longing.....	107

1999

Pseudo-tanka - Radiografie / X-ray	110
Haiku - Peisaj / Landscape.....	111
Pseudo-haiku - Final / Finish	112
Pseudo-haiku - Liniște / Silence.....	113